

Hombre de 40 años

País de origen: Irak

Lengua Materna: Árabe

Primera lengua extranjera aprendida: Español

Otras lenguas que ha estudiado: Inglés

Estudios realizados de español: licenciado en lengua española en la universidad en su país, estudiante de doctorado en Madrid y unos meses en España

Texto 1/2

Tipo 2

[Seguro que por diferentes razones (celebraciones, reuniones de amigos, etc.), has organizado alguna vez una fiesta. Escribe una redacción en la que debes contar:

- Por qué la organizaste.
- Para quién.
- Cómo la organizó.
- Cómo fue, qué pasó.]

El aniversario de la Universidad

El primer día de Abril del año pasado celebramos en mi país por el aniversario de la fundación de Universidad de Bagdad. Esta celebración se establece en el estadio principal de la Universidad, todos los docentes escolares y casi la mayoría de los estudiantes vinieron a participar en esta fiesta. La celebración empezó con la palabra del rector de Universidad y del portavoz de los estudiantes. El programa de la fiesta incluye: la distribución de regalos a los (profesores)¹ que habían presentado unas investigaciones a lo largo del año y a los mejores estudiantes, después de ello algunos grupos de estudiantes se proyectaron sus danzas y sus canciones populares. Durante la celebración los espectadores expresaron de sus admiraciones en las obras artísticas que se presentaron ante la cámara de la televisión nacional.

¹ La palabra *profesores* es dividida en sílabas del siguiente modo: *profesor-*, que queda en la línea que está escribiendo, y *es*, que aparece en la línea siguiente.

Las técnicas de traducción

Hay dos opiniones en la traducción y en el interprete.

La traducción suscita unas de cuestiones y de preguntas algunas de ellas no están solucionado hasta ahora. Ya que cualquier traductor tiene su filosofía (manera) especial para transmitir el texto extranjera a su lengua natal. Ahí hay dos direcciones fundamentales en la traducción. La primera obliga al interprete con la conservación al texto original lateralmente y esta nos encuentra en los textos de caracter cientifica o funcionaria las que no contienen muchos sinonimos, y la segunda dirección da al traductor la libertad en traducir el texto para llegar el sentido del escrito.

Alguno de ellos escritores utilizan unas metáforas y imagenes no habituales, aquí la tarea del traductor es difícil y complicada, ya sea más difícil del autor si mismo.

Al final la traducción demanda una conocimiento profunda del pensamiento del autor del original texto y su filosofía para su función en el contacto entre las diferentes culturales.

Por eso hay una opinión limite el traductor para entender lo que quiere el autor llegarlo, entonces no vemos una presencia destacada del interprete del texto original. Y hay otra opinión cita que el traductor es un creador del nuevo texto. Por que él reescribe el escrito en un marco tiene otra lengua. Es como sabido que cualquiera lengua tiene sus sentidos, sus estructuras Fonticas y meformas, además de la diferencia en los modos gramaticales. Este significa que el traductor tiene una presencia especial y este se considera una creadora nueva del escrito original.